

Grundlagen der Untertitelung mit KI

17. September 2025

Online-Workshop





Präsentation

Die Nachfrage nach Untertiteln steigt weltweit. Die treibenden Faktoren sind zum einen nationale und internationale (gesetzliche) Anforderungen an die Barrierefreiheit im öffentlichen Sektor sowie das Interesse des Privat- und Unternehmenssektors, Informationen in Videos einem breiteren Publikum zugänglich zu machen. Zum anderen soll durch die Untertitelproduktion in verschiedenen Sprachen ein globales Publikum erreicht werden. Allerdings fehlt es häufig an qualifizierten Fachpersonen, die audiovisuelle Produktionen erfolgreich untertiteln.

In unserem Grundlagenkurs zur Untertitelung erfahren Sie in konkreten Übungen, anhand von Fallbeispielen und durch Diskussionen in der Gruppe, worauf es dabei ankommt. Neben theoretischem und praktischem Fachwissen zur erfolgreichen Umsetzung von Videountertitelungen wird die Nutzbarkeit aktueller technologischer Entwicklungen beleuchtet.

Der Schwerpunkt dieses eintägigen Workshops liegt daher auf dem Potenzial von Sprachtechnologien, wie der automatischen Spracherkennung und maschinellen Übersetzung. Hierbei werden neuere Anwendungen und Arbeitsabläufe mittels Künstlicher Intelligenz (KI) behandelt, die Produktionsszenarien von Untertitelungen beschleunigen können.



Zielpublikum

Freiberufliche und angestellte ÜbersetzerInnen, Mitarbeitende von Sprachdiensten, Übersetzungsagenturen und Medienanstalten, allgemein interessierte Personen, einschliesslich Studierende mit linguistischem Hintergrund.

Lernziele

Dieser Kurs bietet den Einstieg in das Handwerk der Untertitelung. Er bietet die Ausgangsbasis, bei Interesse die erworbenen Kenntnisse im Rahmen weiterer Aufbaukurse zur intralingualen und interlingualen Untertitelung zu vertiefen.

Sie erhalten neben theoretischem Wissen konkrete Übungsmöglichkeiten sowie darüber hinaus gehende Erkenntnisse durch Diskussionen in der Gruppe. Sie werden mit den grundlegenden Funktionen von KI-gestützter Untertitelungssoftware vertraut gemacht und lernen Untertitelungen zu erstellen, die optimal auf die Bedürfnisse unterschiedlicher Zielgruppen angepasst sind. Darüber hinaus bearbeiten Sie im Zuge des Kurstages ein Untertitelungsprojekt, das wir gemeinsam eingehend besprechen. Damit stellen wir den Praxistransfer sicher.



Programm

Theorie

- Das Medium Video als Ausgangstext
- Untertitel als Zieltext: Produktion und Zielgruppenperspektive
- Standards, Guidelines, Praxisempfehlungen: Technische und linguistische Untertitelungsaspekte

Praxis: Gemeinsames oder individuelles Untertitelungsprojekt

Linguistisch

- Grundlegende Textstrategien zur Untertitelerstellung
- Textliche Segmentierung
- Post-Editieren automatisch generierter Transkriptionen, intra- und interlingualer Untertitel

Technisch

- Einblicke in den Aufbau von Untertitelungs-Software
- Potenziale der KI für Untertitel
- Spracherkennung und automatische Untertitelerstellung in der Ausgangssprache
- Maschinelle Übersetzung zur Untertitelgenerierung in der Zielsprache

Kursleitung

- **Prof. Alexander Künzli**, Fakultät für Übersetzen und Dolmetschen, Universität Genf

Dozent

Alexander Kurch ist seit 2013 als audiovisueller Übersetzer mit Schwerpunkt auf Barrierefreiheit tätig. Er besitzt einen BA Übersetzungswissenschaft von der Universität Heidelberg und einen MA Medienübersetzung von der Universität Hildesheim. Neben seiner praktischen Tätigkeit ist er als Forscher, freiberuflicher Dozent, Trainer und Prüfer für barrierefreie audiovisuelle Übersetzung tätig. Sein besonderer Fokus liegt auf den Synergien barrierefreier Kommunikation in Kombination mit (Sprach-)Technologien und maschinellem Lernen, wie z. B. Spracherkennung, maschinelle Übersetzung und Sprachsynthese einschliesslich Post-Editing.

Praktische Informationen

Anmeldeschluss: Mittwoch, 3. September 2025
Online: www.unige.ch/formcont/cours/untertitelung-ki
(mind. 6 Teilnehmende und max. 12 Teilnehmende)

Investition

CHF 500.-

Bei Abmeldungen, die weniger als 7 Wochentage vor Kursbeginn erfolgen, ist der ganze Betrag geschuldet. Gerne akzeptieren wir ohne zusätzliche Kosten eine/n Ersatzteilnehmer/in. Nichteinzahlung des Kursbetrags gilt nicht als Abmeldung.

Kursdauer und Kurszeiten

Mittwoch, 17. September 2025
09:30 – 12:30 Uhr und 13:30 – 16:30 Uhr

Format

Online über Zoom
(Zoom-Link wird nach Entrichtung der Kursgebühren mitgeteilt)

Unterrichtssprache

Deutsch (Passivkenntnisse ausreichend)
Ausgangssprachen: Deutsch, Englisch, Französisch
Zielsprachen: Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch

Kontakt

Sandra Lancoud
Fakultät für Übersetzen und Dolmetschen (FTI)
Tel.: +41 (0)22 379 98 92 | sandra.lancoud@unige.ch